

Research/art/teacher profile of a person ²

The form determines the data structure of the Research/art/teacher profile of a person. It is used for processing the annexes to the Slovak Accreditation Agency for Higher Education (SAAHE) applications.

Dátum poslednej aktualizácie / Date of last update: 25.5.2024

I.1 Priezvisko / Surname	Poláková
I.2 Meno / Name	Lenka
I.3 Tituly / Degrees	Mgr., Bc., PhD.
I.4 Rok narodenia / Year of birth	1993
I.5 Názov pracoviska / Name of the workplace	Inštitút germanistiky / Institute of German Studies
I.6 Adresa pracoviska / Address of the workplace	17. novembra č. 1 080 78 Prešov
I.7 Pracovné zaradenie / Position	odborný asistent / assistant professor
I.8 E-mailová adresa / E-mail address	lenka.polakova@unipo.sk
I.9 Hyperlink na záznam osoby v Registri zamestnancov vysokých škôl / Hyperlink to the entry of a person in the Register of university staff	https://www.portalvs.sk/regzam/detail/32438?mode=full&do=filterForm-
I.10 Názov študijného odboru, v ktorom osoba pôsobí na vysokej škole / Name of the study field in which a person works at the university	7320 filológia / Philology, 60206 - prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting
I.11 ORCID ID ³	https://orcid.org/0000-0001-7595-4325

	II.a Názov vysokej školy alebo inštitúcie / Name of the university or institution	II.b Rok / Year	II.c Odbor a program / Study field and programme
II.1 Vysokoškolské vzdelanie prvého stupňa / First degree of higher education	Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove / Faculty of Arts, University of Prešov; Právnická fakulta, Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach / Faculty of Law, Pavol Jozef	2014; 2022	Prekladateľstvo a Tlmočníctvo (anglický jazyk a kultúra - nemecký jazyk a
II.2 Vysokoškolské vzdelanie druhého stupňa / Second degree of higher education	Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove / Faculty of Arts, University of Prešov	2016	Prekladateľstvo a Tlmočníctvo (anglický jazyk a kultúra - nemecký jazyk a
II.3 Vysokoškolské vzdelanie tretieho stupňa / Third degree of higher education	Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove / Faculty of Arts, University of Prešov	2019	Prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting
II.4 Titul docent / Associate professor			
II.5 Titul profesor / Professor			
II.6 Titul DrSc. / Doctor of Science (DrSc.)			

III.a Zamestnanie-pracovné zaradenie / Occupation-position	III.b Inštitúcia / Institution	III.c Časové vymedzenie / Duration
doktorandka / doctoral student	Inštitút germanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove	01.09.2016 – 24.06.2019
odborný asistent / assistant professor	Inštitút germanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove	01.09.2019 - súčasnosť /

IV.a Popis aktivity, názov kurzu (ak išlo o kurz), iné / Activity description, course name, other	IV.b Názov inštitúcie / Name of the institution	IV.c Rok / Year
Externé štúdium v odbore Právo (prebieha), magisterské	Právnická fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach / Faculty of	2022

V. Prehľad aktivít v rámci pedagogického pôsobenia na vysokej škole / Overview of activities within the teaching career at the university

V.1. Prehľad zabezpečovaných profilových študijných predmetov v aktuálnom akademickom roku podľa študijných programov / Overview of the profile courses taught in the current academic year according to study programmes

V.1.a Názov profilového predmetu / Name of the profile course	V.1.b Študijný program / Study programme	V.1.c Stupeň / Degree	V.1.d Študijný odbor / Field of study

V.3. Prehľad o zodpovednosti za rozvoj a kvalitu odboru habilitačného konania a inauguračného konania v aktuálnom akademickom roku / Overview of the responsibility for the development and quality of the field of habilitation procedure and inaugural procedure in the current academic year

V.3.a Názov odboru habilitačného konania a inauguračného konania / Name of the field of habilitation procedure and inaugural procedure	V.3.b Študijný odbor, ku ktorému je priradený / Study field to which it is assigned

V.4. Prehľad vedených záverečných prác / Overview of supervised final theses

	V.4.a Bakalárske (prvý stupeň) / Bachelor's (first degree)	V.4.b Diplomové (druhý stupeň) / Diploma (second degree)	V.4.c Dizertačné (tretí stupeň) / Dissertation (third degree)
V.4.1 Počet aktuálne vedených prác / Number of currently supervised theses	6	3	
V.4.2 Počet obhájených prác / Number of defended theses	5	3	

V.5. Prehľad zabezpečovaných ostatných študijných predmetov podľa študijných programov v aktuálnom akademickom roku
/ Overview of other courses taught in the current academic year according to study programmes

V.5.a Názov predmetu / Name of the course	V.5.b Študijný program / Study programme	V.5.c Stupeň / Degree	V.5.d Študijný odbor / Field of study
Odborné konzekutívne tlmočenie 1 / Professional consecutive interpreting 1	Nemecký jazyk a kultúra v kombinácii / German language and culture combined	II.	filológia/Philology
Odborné konzekutívne tlmočenie 3 / Professional consecutive interpreting 3	Nemecký jazyk a kultúra v kombinácii / German language and culture combined	II.	filológia/Philology
Preklad odborných textov – medicína, farmácia a prírodné vedy / Translation of Professional Texts -	Nemecký jazyk a kultúra v kombinácii / German language and culture combined	II.	filológia/Philology
Teória a prax prekladu 3 / Theory and Practice of Translation 3	Nemecký jazyk a kultúra v kombinácii / German language and culture combined	I.	filológia/Philology
Tlmočnicke cvičenia 1 / Interpreting Exercises 1	Nemecký jazyk a kultúra v kombinácii / German language and culture combined	I.	filológia/Philology
Tlmočenie vs. situačný kontext / Interpretation vs. situational context	Prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting	II.	filológia/Philology
Tlmočnicke cvičenia 2 / Interpreting Exercises 2	Nemecký jazyk a kultúra v kombinácii / German language and culture combined	I.	filológia/Philology
Tlmočnický proseminár / Interpreting proseminar	Nemecký jazyk a kultúra v kombinácii / German language and culture combined	I.	filológia/Philology
Terminológia právnych textov / Terminology of legal texts	Nemecký jazyk a kultúra v kombinácii / German language and culture combined	II.	filológia/Philology
Právny jazyk pre prekladateľskú a tlmočnickú prax / Legal language for translation and interpreting practice	Prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting	I.	filológia/Philology
Odborné konzekutívne tlmočenie 2 / Professional consecutive interpreting 2	Nemecký jazyk a kultúra v kombinácii / German language and culture combined	I.	filológia/Philology

Teória a dejiny tlmočenia / Theory and History of	Prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and	I.	filológia/Philology
Základy teórie štátu a práva / Foundations of the Theory of State and Law	Prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and	I.	filológia/Philology

VI. Prehľad výsledkov tvorivej činnosti / Overview of the research/artistic/other outputs

VI.1. Prehľad výstupov tvorivej činnosti a ohlasov na výstupy tvorivej činnosti / Overview of the research/artistic/other outputs and the corresponding citations		
	VI.1.a Celkovo / Overall	VI.1.b Za posledných šesť rokov / Over the last six years
VI.1.1 Počet výstupov tvorivej činnosti / Number of the research/artistic/other outputs	38	26
VI.1.2 Počet výstupov tvorivej činnosti registrovaných v databázach Web of Science alebo Scopus / Number of the research/artistic/other outputs registered in the Web of Science or Scopus databases		
VI.1.3 Počet ohlasov na výstupy tvorivej činnosti / Number of citations corresponding to the research/artistic/other outputs	7	7
VI.1.4 Počet ohlasov registrovaných v databázach Web of Science alebo Scopus na výstupy tvorivej činnosti / Number of citations registered in the Web of Science or Scopus databases		
VI.1.5 Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej a národnej úrovni / Number of invited lectures at the international, national level		

VI.2. Najvýznamnejšie výstupy tvorivej činnosti / The most significant research/artistic/other outputs ⁵	
1.	AAB Nemecký právny jazyk v tlmočnickej praxi. Tlmočenie blokového jazyka v trestnom práve [print] / Lenka Poľáková. - 1. vyd. - Prešov : Vydavateľstvo Prešovskej univerzity, 2018. - 109 s. - ISBN 978-80-555-2105-3. / German legal language in interpreting practice. Block language interpretation in criminal law
2.	AAB Terminológia tematickej skupiny Matka a dieťa : lexikografické, právne a didaktické aspekty v kontexte prekladu a tlmočenia [elektronický dokument] / Marián Fedorko, Lenka Poľáková, Miroslava Pribulová, Adriána Ingrid Koželová, Ľudovít Petraško, Olga Wrede. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2021. - 64
3.	ACD Korpusy [print] / Jarmila Opalková, Mária Čížmarová, Lenka Poľáková. - In: Odborný preklad a podporné inštrumentárium [print] / Jarmila Opalková, Ľubica Babotová, Emília Charfaoui, Darina Antoňáková. - Prešov : Filozofická fakulta, 2018. - ISBN 978-80-555-2167-1. - S. 153-223. [OV: 020] / Corpora. In: Professional
4.	AEC Redukovaná terminológia (reduced terminology) [elektronický dokument] / Lenka Poľáková. - In: Odborný preklad a podporné inštrumentárium [elektronický dokument] / Jarmila Opalková, Ľubica Babotová, Emília Charfaoui, Darina Antoňáková. - Prešov : Filozofická fakulta, 2018. - ISBN 978-80-555-2167-1. - S. 153-223. [OV: 020] / Corpora. In: Professional
5.	BAB Slovník fráz a ustálených slovných spojení pre tlmočenie konferenčných podujatí a firemných prezentácií [elektronický dokument] / Lenka Poľáková; Recenzenti Slavomíra Tomášiková, Marián Fedorko. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2016. - 88 s. - ISBN 978-80-555-1698-1 [OV: 020] / Glossary of phrases

VI.3. Najvýznamnejšie výstupy tvorivej činnosti za ostatných šesť rokov / The most significant research/artistic/other outputs over the last six years ⁶	
1.	V2: Berücksichtigung der Bedürfnisse von Dolmetschenschülern in der Dolmetscherausbildung. Übungen zum Dolmetschen mit Schwerpunkt auf Gedächtnis, Konzentration und Ausdrucksfähigkeit [print] / Poľáková, Lenka [Autor, PUPFIIG, 100%]. - [ger]. - [OV 020, 010]. - [ŠO 7320]. - [contribution]. - sign FF-23 557/22. - In: Neophilologica Sandeciensis [print] / Pazdan, Rachel [Zostavovateľ, editor]; Giza, Jaroslaw [Zostavovateľ, editor]; Zietala, Grzegorz Adam [Zostavovateľ, editor]
2.	V2: Prehľad základných pojmov exekučného práva v slovenčine a v nemčine [elektronický dokument] / Poľáková, Lenka [Autor, PUPFIIG, 100%]. - [slo]. - [OV 020]. - [ŠO 7320, 6835]. - [contribution]. - sign FF-23 268/23. - In: Od textu k prekladu 17 [elektronický dokument] / Ďuricová, Alena [Zostavovateľ, editor]; Štefaňáková, Jana [Zostavovateľ, editor]; Vajčíková, Mária [Recenzent]; Gašová, Zuzana [Recenzent]. - Praha : Jednota tlumočníků a překladatelů, 2023. - ISBN 978-80-7374-135-
3.	V2: Právny jazyk vo vzdelávaní budúcich prekladateľov a tlmočníkov. Terminológia právnych textov [elektronický dokument] / Poľáková, Lenka [Autor, PUPFIIG, 100%]; Odborná komunikácia v zjednotenej Európe [05.10.2022-06.10.2022, Banská Bystrica]. - [slo]. - [OV 020, 070]. - [ŠO 7320]. - [contribution_event]. - sign FF-23 476/22. - In: Od textu k prekladu 16 [elektronický dokument] / Ďuricová, Alena [Zostavovateľ, editor]; Lauková, Jana [Zostavovateľ, editor]; Vajčíková, Mária
4.	V2: Príspevok z podujatia Reduction of terminology (reduced terminology) [elektronický dokument] / Poľáková, Lenka [Autor, PUPFIIG, 100%]; Odborná komunikácia v zjednotenej Európe [05.10.2022-06.10.2022, Banská Bystrica]. - [slo]. - [OV 020, 070]. - [ŠO 7320]. - [contribution_event]. - sign FF-23 476/22. - In: Od textu k prekladu 16 [elektronický dokument] / Ďuricová, Alena [Zostavovateľ, editor]; Lauková, Jana [Zostavovateľ, editor]; Vajčíková, Mária
5.	BAB Slovník právního jazyka pro tlumočnickou prax : (německo-slovenský, slovensko-německý) [elektronický dokument] / Lenka Poľáková, Martina Kašová, Slavomíra Tomášiková. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2021. - 96 s. - ISBN 978-80-555-2745-4 [OV: 020]

VI.4. Najvýznamnejšie ohlasy na výstupy tvorivej činnosti / The most significant citations corresponding to the research/artistic/other outputs ⁷	
1.	ŽIVČÁK, Ján 2019. Umrieť z lásky a pre lásku. In Vertigo, ISSN 1339-3820. 2019, č. 4, s. 24. Ohlas na prácu: Craig Dworkin. Dvanásť chybných posunov a fakt - preklad JENČIKOVÁ, Bianka. Fehleranalyse von studentischen Übersetzungen aus dem Bereich der Rechtssprache. In Neophilologica Sandeciensis 15. Nowy Sącz (Polsko): Akademia Nauk Stosowanych w Nowym Sączu, 2022. s. 91-98. ISBN 978-83-65575-99-9. Ohlas na prácu:
2.	KASOŤA, Martina. Viersprachige Coronavirüs – Übersetzungsprobleme. In Neophilologica Sandeciensis 15. Nowy Sącz (Polsko): Akademia Nauk Stosowanych w Nowym Sączu, 2022. s. 100-106. ISBN 978-83-65575-99-9. Ohlas na prácu:
3.	KASOŤA, Zuzana. Linguistische Aspekte von Rechtstexten. Hamburg : Verlag Dr. Kovac, 2022, s. 109. ISBN 978-3-339-12731-7. Ohlas na prácu: Právny jazyk v tlmočnickej praxi : dizertačná práca / Lenka Poľáková. - Prešovská univerzita v Prešove. Filozofická fakulta. - [S.l.] : s.n.j., 2019.
4.	KASOŤA, Martina. Viersprachige Coronavirüs – Übersetzungsprobleme. In Neophilologica Sandeciensis 15. Nowy Sącz (Polsko): Akademia Nauk Stosowanych w Nowym Sączu, 2022, s. 100, 107. ISBN 978-83-65575-99-9. Ohlas na prácu: Preklad právnej terminológie z oblasti materstva [elektronický dokument] / Lenka Poľáková. - In: Od textu k prekladu 15 [elektronický dokument] / Alena Ďuricová, Jana Štefaňáková, Mária Vajčíková, Zuzana Gašová. - Praha : Jednota tlumočníků a

VI.5. Účasť na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov / Participation in conducting (leading) the most important research projects or art projects over the last six years ⁸	
1.	KEGA 037PU-4/2024 Rozvoj vzdelávania prostredníctvom metódy blended-learning. Blokový jazyk v príprave študentov translatológie na súdny diskurz v kombinácii
2.	KEGA 034PU-4/2019 Trilingválny paralelný nemecko-slovensko-český prekladový slovník / Trilingual Parallel German-Slovak-Czech Translation Dictionary
3.	KEGA 005PU-4/2015 Onomaziologický kontrastívny výskum vybraných lexikálo-onomaziologických paradigiem v nemeckom a slovenskom jazyku. / Onomasiological contrastive research of selected lexical-onomasiological paradigms in German and Slovak

4.	
5.	

VII. Prehľad aktivít v organizovaní vysokoškolského vzdelávania a tvorivých činností ⁹ /		
VII.a Aktivita, funkcia / Activity, position	VII.b Názov inštitúcie, grémia / Name of the institution, board	VII.c Časové vymedzenia pôsobenia / Duration
zástupca riaditeľa / assistant director	Inštitút germanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove / Institute of German Studies, Faculty of Arts, University of Prešov	2021 - súčasnosť / 2021 - present
zástupca Erasmus+ koordinátora / assistant Erasmus+ coordinator	Inštitút germanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove / Institute of German Studies, Faculty of Arts, University of Prešov	2021 - súčasnosť / 2021 - present
MAIS - katedrový správca, rozvrhár / MAIS - departmental administrator, scheduler	Inštitút germanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove / Institute of German Studies, Faculty of Arts, University of Prešov	2021 - súčasnosť / 2021 - present

VIII. Prehľad zahraničných mobilit a pôsobenia so zameraním na vzdelávanie a tvorivú činnosť v

VIII.a Názov inštitúcie / Name of the institution	VIII.b Sídlo inštitúcie / Address of the institution	VIII.c Obdobie trvania pôsobenia/pobytu (uviesť dátum odkedy)	VIII.d Mobilitná schéma, pracovný kontrakt, iné (popísať) / Mobility scheme,
Univerzita Palackého v Olomouci, Pedagogická fakulta, Ústav cizích jazyků / Palacký University in Olomouc, Faculty of Education, Department of Foreign Languages	Žižkovo nám. 5 779 00 Olomouc, Česká republika	23.04.2024 - 25.04.2024	Erasmus+ mobilita pracovníkov - výučba/školenie / Erasmus+ staff mobility - teaching/training
Karl-Franzens-Universität, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft / Karl Franzens University, Institute for Theoretical and Applied Translation	Merangasse 70/I 8010 Graz	Marec 2018 - Máj 2018 / March 2018 - May 2018	Doktorandská stáž v rámci programu Erasmus+ / Erasmus+ Doctoral Traineeship
Karl-Franzens-Universität, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft / Karl Franzens University, Institute for Theoretical and Applied Translation	Merangasse 70/I 8010 Graz	Marec 2017 - Máj 2017 / March 2017 - May 2017	Doktorandská stáž v rámci programu Erasmus+ / Erasmus+ Doctoral Traineeship
Karl-Franzens-Universität, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft / Karl Franzens University, Institute for Theoretical and Applied Translation	Merangasse 70/I 8010 Graz	Február 2015 - Júl 2015 / February 2015 - July 2015	Semestrálny pobyt v rámci programu Erasmus / Erasmus Semester Stay
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Department of Translation, Linguistics and Cultural Studies at the Johannes Gutenberg University Mainz	An d. Hochschule 2, 76726 Gernersheim, Deutschland	8.14	Medzinárodná letná škola v Gernersheime, Gernersheim, Nemecko, Kurz pre prekladateľov a tlačovníkov / International Summer School in Gernersheim, Gernersheim, Germany, Course for translators and Translators and Interpreters

IX. Iné relevantné skutočnosti / Other relevant facts ¹⁰

If relevant, other activities related to higher education or research/artistic/other activities are mentioned

spolupráca s Veľvyslanectvom Spolkovej republiky Nemecko v Bratislave / Cooperation with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Bratislava
 tlmočenie pre nemeckých vojnových prídelencov / interpreting for German military attachés
 tlmočenie a preklad pre univerzitné účely / interpreting and translation for university purposes
 predsedníčka poroty súťaže v prednese v nemeckom jazyku "Jazykový Kvet" / chairwoman of the jury of the German-language recitation competition "Jazykový